

*А.А. Новик*

## ДИАЛЕКТНЫЕ ТЕКСТЫ

В данном приложении впервые публикуются тексты молитвы «Отче наш» на говоре албанцев Украины, записанные А.А. Новиком в ходе интервью с албанками из с. Жовтневого (беседа состоялась в г. Тиране, Албания, 26.09.2015) и с. Георгиевки (экспедиция в албанские села Приазовья, август 2006 г.).

Тексты записаны албанским алфавитом с использованием дополнительных знаков, отсутствующих в стандартной орфографии (î — звук, близкий русскому *ы*, который присутствует в фонологической системе идиома Приазовья; апострофом обозначена мягкость согласных перед гласными переднего ряда). Во всех неодносложных словах показано ударение, обозначаемое акутом над ударным гласным.

Перевод на русский язык, которым сопровождается текст на албанском идиоме с. Жовтневого, выполнен информанткой Н.Г. Кирчевой.

### **Село Жовтневое (Болградский район, Одесская область)**

*Наталья Георгиевна Кирчева (урожд. Кирчева), 1970 г.р., албанка*

#### **Lút'je**

Parëndie jónë,  
Nd'i je lart,  
Lle të ndríte jémra índë,  
Lle të vínë mbretëríja índë,  
Lle të bénet kysh do ti,  
Si lart, si mar dhéut.  
Búken te góles na jep sot  
Dhe mos na kall néva n'i mukátat  
Dhe ma ndëlëj mukátët tántë,  
Si na i ndëlénem kush na béri  
të lik.  
Dhe na mbroj néva ga mukátët.

#### **Молитва**

Бог наш,  
Если ты наверху,  
Пусть светится имя твое,  
Пусть придет царствие твое,  
Пусть будет так, как хочешь ты,  
Как наверху, так и на земле.  
Хлеб для рта дай нам сегодня,  
Не толкай нас к грехам  
И прости нам грехи наши,  
Как прощаем мы тех, кто нам  
сделал зло.  
И защити нас от грехов.

**Село Георгиевка (Приазовский район, Запорожская область)**

*Любовь Федоровна Даниленко (урожд. Бурлачко),  
1966 г.р., албанка*

**Tátí júni**

Tátí júni qysh mar qíellit  
Lle ashtú mar báltës  
Dak të ndríta jémбра índa  
Ta të vínë mbretería índa  
Ta të búnët tíndit  
Qysh mar báltës  
Ashtú mar qíellit.  
Búkën tínnë për të ngrínë  
Na sell néva qidó dítë  
Lle na ndelëj néva mukátët tántë  
Qysh na i ndelénim të gjíhthtë së d'íllëvet  
Dak néva na múrrnë.  
Lle mos na gënen néva  
Pa na mbroj néva ga djálli.